

**Hochschule für Musik und Tanz Köln -  
Hochschulbibliothek**

**Gli Orazi, ed i Curiazi**

**Cimarosa, Domenico**

**Bonn, [um 1807]**

No 5. L' Augure.

---

[urn:nbn:de:hbz:kn38-11992](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:kn38-11992)



Nº 5.  
L'AUGURE.

Me u - dite almen ò in me tut - ti volgete i sa - cri - leghi acciar.  
É - coutez moi, modé - rez ce coura - ge qui nous gla - ce d'ef - froi.  
Hört, hört mich erst, dann durchbohre die - se Brust, euer mörde - rischer Stahl.

Gli Dei, gli Dei forse sdegnan che voi congiuntie amici per la pa - tria d'obbia - te  
Non les Dieux tous puissants ne verront pas des parens, des amis armés pour la pa - tri - e  
Die Götter, die Götter wollen vielleicht nicht das Blut von Freunden und Verwandten als ein Beispiel

con innumano e sempio oggi pagnar, dunque gli stessi numi nell' an - tro consul - tiam,  
sa - crifi - er leur vi - e dans ces combats, non le ciel s'en of - fense, al - lons le consul - ter.  
der Unmenschlichkeit ver - gossen werden soll. Laßt nur das O - rakel in der Hö - le be - fragen,

e il loro accento sia di norma e di guida al granci - mento, Popolo! ami - ci,  
Il faut implorer leur di - vine assis - tance et leur clemence, Vous peuple, nos amis,  
und dieser Ausspruch werde dann eu - re Richtschnur in diesem Kampfe. Bür - ger, Verwandte,

ORAZIA.



pa-dri! mi-nistri! tut-ti se-guite me! che dis-armar può sem-pre la vo-ce della pa-tria i fortie-  
 pe-res! et soldats! dans ces lieux suivez mes pas! ap-pai-sez vo-tre fu-ri-e, é-coutez en ce jour la voix de la pa-  
 Freunde! ihr Priester! al-le fol-get mir nach! die Stim-me des Vaterlands wird immer, wenn sie mächtig ruft, Helden ent-

ro-i, e una vo-ce si cara e sola in vo-i.  
 trie, oui c'est sa voix cheri-e qui vous suppli-e.  
 waffen, diese theure Stimme spricht nun in eu-ren Herzen.

Ah, si succeda a-nime eccelse in-vite al marzi al bollo-re sole-ci-ta pietà.  
 Dans les transports qu'exci-te, la co-le-re qu'à votre ardeur guerriere succé-de la pitié.  
 Statt der Be-gierde nach blu-ti-gen Tro-phen, er-fül-le eu-re See-len die Segnungen des Friedens.



Deh questo pianto, que - sto che in tor - no a vo - i re - gna pro -  
 A ma pri - è - re, le Ciel par sa puis - san - ce ap - pai - se -  
 Ach, die - se Thränen, die schau - er - li - che Stil - le, die jetzt fo

fonda fe - ral si - lenzio, In vo - i calma il fu - rore.  
 ra votre vengeance, n'écou - tez que sa clé - mence.  
 mächtig euch hier umschwebet; he - zähmet die Wuth des Kampfes.

*Andante.*

e con pie - to - so e di voi degno esem - pio gli Dei vi tragga a consular nel tempio.  
 dai gnez suspendre votre jus - te co - lè - re, le Ciel l'ordonne, il vous se - ra prospère.  
 hört meine Bitte, ei - let hin zu dem O - - rakel, dort wird die Gottheit bald diesen Streit entscheiden.

511.

V. S.



Largo  
moderato.



ORAZIA.

Se pie - tà nel cor ser - ba - te, deh cal - mate il vostro ardor, deh cal - ma - te  
 Si la pi - tié vous touche en - co - re, qu'el - le ar - rê - te vo - tre fu - reur, qu'elle ar - rê -  
 Wohnt noch Mit - leid in eu - ren Her - zen, so be - zähmet des Kampfes Wuth, so be - zäh -

The vocal melody is written on a single staff. The piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a series of sixteenth-note chords and single notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking 'f.' (forte) is present at the beginning.

il vostro ardor, che vel chie - de già mi - rata, la mia pe - na, la mia  
 te vo - tre fu - reur, la na - tu - re vous im - plo - re, vous im - plo - re, soyez  
 met des Kampfes Wuth, Achtung fo - dern mei - ne Schmerzen, zar - te Scho - nung, zarte

The vocal melody is written on a single staff. The piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a series of sixteenth-note chords and single notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.



pe - na il mio do - lor. tor - ne - rete, torne - re - te armati in campo, of - friette  
 tou - ches de ma dou - leur. ah! de grace vers le camp tournez vos armes, dans le trouble  
 Scho - nung des Freundes Blut, Flieht den Schimmer, flieht den Schimmer eit - ler Ehre, pflückt nicht Dornen

ai col - pi il petto, ah - ri - torni il dolce affetto ah re - gnar nel vo - stro  
 et les al - larmes, la clé - mence et la prudence vont re - gnez dans vo - tre  
 ach! die nur schmerzen, Eintracht schmücke eu - re Herzen sanfter Trieb der Menschlich -

cor, ah ri - torni il dolce af - fetto ah regnar nel vostro cor, nel vo - stro cor, nel vo - stro cor.  
 cœur, la clé mence et la pru - dence vont regner dans votre cœur, dans vo - tre cœur, dans vo - tre cœur.  
 keit, Eintracht schmücke eure Herzen sanfter Trieb der Menschlichkeit, der Menschlich - keit, der Menschlich - keit.



## Allegro giusto.

Tor - ne - re - te,      torne - re - te arma - ti in campo,  
 Ah de gra - ce,      vers le champ tournez vos ar - mes,  
 Fliecht den Schimmer,      fliecht den Schimmer eit - ler Eh - re,

of - fri - re - te,      of - fri - re - te ai colpi il pet - to,  
 dans le trou - ble,      dans le trouble et les al - larmes,  
 pflückt nicht Dor - nen,      pflückt nicht Dornen die nur schmerzen,

of - fri - re - te ai col - pi il petto, a ri - tor - ni il dolce af - fet - to, a ri - tor - ni il dolce af - fetto a re -  
 dans le trouble et les al - larmes, la clé - men - ce et la pru - den - ce, la clé - men - ce et la pru - dence vont re -  
 pflückt nicht Dornen, ach, die nur schmerzen, Eintracht schmü - cke eu - re Her - zen, Eintracht schmü - cke eu - re Her - zen fanfter



## Allegro.

gnar nel vo-stro cor, ah ri - - torni il dol-ce af-fetto ah re-gnar nel vo-stro cor.  
 gner dans vo-tre cœur, la clè - - mence et la pru - - dence vont re-gner dans vo-tre cœur.  
 Trieb der Menschlich-keit, Ein-tracht schmücke nur eu-re Herzen sanf-ter Trieb der Menschlichkeit.

*f* *p.* *f* *p.* *All<sup>o</sup>*

Se pie-tà nel cor ser-ba-te, deh cal-mate il vo-stro ardor, deh cal-  
 Si la pi-tié vous touche en-co-re, ar-rê-te vo-tre fu-reur, ar-rê-  
 Wohlt noch Mit-leid in den Herzen, so be-zähmt des Kampfes Wuth, fo be-

mate il vo-stro ardor. Ma, che ve-do! vi pla-  
 te vo-tre fu-reur. Mais, que vois-je! dou-ce espe-  
 zähmt des Kampfes Wuth. Ha! was seh ich! eu-re

*fp.*

V. S.



ca-te, che vedo! voi vi pla-ca-te. Qual pia-ce-re, qual di-  
 rance, que vois-je! quel-le jouis-sance. Ah quel char-me et quel-le i-  
 Herzen ihr Götter! rührt mein Flehen. Wel-che Won-ne, welch Ver-

let-to, qual pia-ce-re, qual di-let-to, ah già tor-ni il dolce af-fet-to, ah già tor-ni il  
 vresse, quel plai-sir, quelle al-le-gres-se, la clé-men-ce, la pru-den-ce, la clé-men-ce,  
 gnü-gen, wel-che Wonne, welch Ver-gnü-gen, Friede blickt aus eu-ren Zü-gen, Friede blickt aus

dol-ce af-fetto, a re-gnar nel vo-stro cor, ah ri-torni il dol-ce af-fetto, ah re-gnar nel vo-stro  
 la-pru-dence, vont re-gner dans vo-tre cœur, la clé-mence, la pru-dence, vont cal-mé vo-tre fu-  
 eu-ren Zügen, heil dem Strahl der Menschlich-keit! Wel-che Wonne, o! welch Ver-gnügen, heil dem Strahl der Menschlich-



cor, ah re-gnar, re-gnar nel vo - - stro cor, ah re-gnar nel vo - - stro  
 reur, ont cal-mé, cal-mé vo-tre fu-reur, ont cal-mé vo-tre fu-  
 keit, heil dem Strahl, dem Strahl der Mensch-lich-keit, heil dem Strahl der Mensch-lich-

*fp. fp. fp. f. f.*

cor, ah regnar nel vo - - stro cor, nel vo - - stro cor, nel vo - - stro cor.  
 reur, ont calmé vo-tre fu-reur, vo - - tre fu-reur, vo - - tre fu-reur.  
 keit, heil dem Strahl der Mensch-lich-keit, der Mensch-lich-keit, der Mensch-lich-keit.

*fp. fp. fp. fp. f. assai.*

*[Musical notation for piano accompaniment]*